



EMBASSY OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
IN ASTANA

Nº 52

Excelência,

Tenho a honra de informar que, desejando resguardar o princípio da reciprocidade e facilitar viagens mútuas para cidadãos de ambos os países e visando desenvolver o relacionamento amigável e fortalecer os estreitos laços entre nossos países, o Governo da República Federativa do Brasil está preparado para adotar, na bases da reciprocidade, o seguinte entendimento sobre isenção de vistos:

1. Os cidadãos da República do Cazaquistão, portadores de documentos de viagem válidos, poderão entrar, sair, transitar e permanecer no território da República Federativa do Brasil, para fins de turismo ou visita de negócios, sem visto, por um período de até trinta (30) dias corridos por ano, contados a partir da data da entrada no território da República Federativa do Brasil.
2. O período indicado poderá ser prorrogado pelas autoridades competentes da República Federativa do Brasil uma vez e por igual período de trinta (30) dias corridos.
3. Para os propósitos da presente Nota, documentos de viagem válidos ficam aqui entendidos como passaportes de cidadãos da República do Cazaquistão.

A handwritten signature in dark ink, consisting of a series of loops and strokes, located at the bottom right of the page.

4. Turismo fica aqui entendido como viagens com caráter recreativo, informativo, cultural ou outro propósito, assim considerada aquela que não tenha intuito de trabalho ou outra atividade comercial que possa ser remunerada por fontes locais no território da República Federativa do Brasil.

5. Trânsito fica aqui entendido como a necessidade que venham a ter os cidadãos República do Cazaquistão de, para atingir o país de destino, transitar pelo território da República Federativa do Brasil.

6. Visita de negócios fica aqui entendida como visita de cidadãos da República do Cazaquistão que não estejam empregados nem recebam qualquer remuneração no território da República Federativa do Brasil, para prospecção de oportunidades comerciais, participação de reuniões e assinatura de contratos, assim como para o exercício de atividades financeiras, de coordenação ou administração.

7. Cidadãos da República do Cazaquistão deverão obter visto apropriado, de acordo com a legislação da República Federativa do Brasil, se desejarem exercer atividade remunerada, ser empregado, desenvolver pesquisa, estagiar, estudar, desenvolver trabalho social, prestar assistência técnica, exercer atividade missionária, artística ou religiosa ou qualquer outra atividade que não aquelas expressamente citadas nos parágrafos 4, 5 e 6 da presente Nota.

8. Os cidadãos mencionados no parágrafo 1 da presente Nota poderão entrar, atravessar em trânsito e sair do território da República Federativa do Brasil em todos os pontos abertos ao tráfego internacional.



9. A dispensa da obrigatoriedade de visto introduzida pela presente Nota não isenta os cidadãos da República do Cazaquistão da obrigação de cumprir as leis e regulamentos vigentes no território da República Federativa do Brasil durante a sua estada.

10. A presente Nota não limita o direito do Governo da República Federativa do Brasil de negar a entrada ou reduzir o tempo de permanência de cidadãos da República do Cazaquistão considerados indesejáveis.

11. Por motivos de segurança, ordem ou saúde públicas, o Governo da República Federativa do Brasil poderá suspender temporariamente a aplicação das medidas descritas na presente Nota no seu todo ou em parte. A decisão sobre a suspensão e a retomada das medidas previstas na presente Nota deverá ser notificada ao Governo da República do Cazaquistão, por via diplomática, com a maior brevidade possível.

12. Cidadãos da República do Cazaquistão que tenham perdido ou danificado seus passaportes no território da República Federativa do Brasil deverão partir do território da República Federativa do Brasil com documento de viagem apropriado, emitido pela Missão Diplomática ou Repartição Consular da República do Cazaquistão.

13. O Governo da República Federativa do Brasil deverá encaminhar mediante a presente Nota espécimes de seus passaportes válidos.

14. Caso haja modificação dos passaportes existentes, o Governo da República Federativa do Brasil enviará ao Governo da República do Cazaquistão, por via diplomática, espécimes de



seus novos passaportes, acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e uso, com a antecedência mínima de trinta (30) dias corridos de sua entrada em circulação.

15. Quaisquer divergências referentes à interpretação ou à implementação das medidas descritas na presente Nota deverão ser resolvidas por meio de consultas e negociações, por via diplomática.

16. Caso o Governo da República do Cazaquistão esteja de acordo com o que precede, a presente Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência passarão a constituir um Entendimento na forma de troca de Notas entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Cazaquistão sobre Isenção de Vistos para Cidadãos da República Federativa do Brasil e da República do Cazaquistão, o qual deverá entrar em vigor cinco (5) dias corridos após a data do recebimento pelo Governo da República Federativa do Brasil, por via diplomática, de notificação por escrito por parte do Governo da República do Cazaquistão do cumprimento dos procedimentos internos necessários à sua entrada em vigor.

17. O presente Entendimento será válido por tempo indeterminado. O Governo da República Federativa do Brasil poderá denunciá-lo, a qualquer tempo, por notificação por escrito, por via diplomática, ao Governo da República do Cazaquistão. O presente Entendimento cessará noventa (90) dias corridos após a data de recebimento da notificação.

18. O presente Entendimento poderá ser emendado pelo Governo da República Federativa do Brasil e pelo Governo da República do Cazaquistão, após troca de notificações por via diplomática.

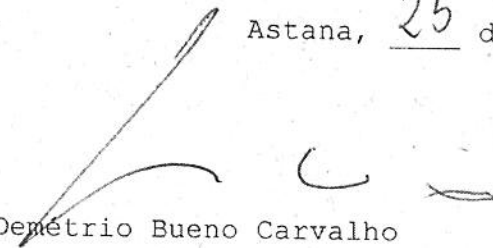


Emendas entrarão em vigor de acordo com o procedimento para entrada em vigor do Entendimento descrito no parágrafo 16 da presente Nota.

19. A presente Nota está sendo feita nos idiomas português, cazaque e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência quanto à interpretação ou aplicação da presente Nota, deverá ser utilizada a versão em inglês.

Aceite, Excelência, os protestos de minha mais alta consideração e estima.

Astana, 25 de julho de 2016


Demétrio Bueno Carvalho

Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da República
Federativa do Brasil na República do Cazaquistão





ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ

СЫРТҚЫ ІСТЕР

МИНИСТРЛІГІ

Astana, 25 de julho de 2016

Excelência,

N 22-1/6599

Tenho a honra de confirmar a aceitação de sua Nota No. 52 de 25 de julho de 2016 e de informar que o Governo da República do Cazaquistão está pronto para confirmar as condições propostas pelo Governo da República Federativa do Brasil, em resposta às quais o Governo da República do Cazaquistão, desejando resguardar o princípio da reciprocidade e facilitar viagens mútuas para cidadãos de ambos os países e visando desenvolver o relacionamento amigável e fortalecer os estreitos laços entre nossos países, está preparado para adotar, em bases de reciprocidade, o seguinte entendimento sobre isenção de vistos:

1. Os cidadãos da República Federativa do Brasil, portadores de documentos de viagem válidos, poderão entrar, sair, transitar e permanecer no território da República do Cazaquistão, para fins de turismo ou visita de negócios, sem visto, por um período de até trinta (30) dias corridos por ano, contados a partir da data da entrada no território da República do Cazaquistão.

2. O período indicado poderá ser prorrogado pelas autoridades competentes da República do Cazaquistão uma vez e por igual período de trinta (30) dias corridos.

3. Para os propósitos da presente Nota, documentos de viagem válidos ficam aqui entendidos como passaportes de cidadãos da República Federativa do Brasil.

EXCELENTÍSSIMO

SENHOR DEMÉTRIO BUENO CARVALHO

EMBAIXADOR EXTRAORDINÁRIO E PLENIPOTENCIÁRIO DA

REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL NA

REPÚBLICA DO CAZAQUISTÃO

Astana

4. Turismo fica aqui entendido como viagens com caráter recreativo, informativo, cultural ou outro propósito, assim considerada aquela que não tenha intuito de trabalho ou outra atividade comercial que possa ser remunerada por fontes locais no território da República do Cazaquistão.

5. Trânsito fica aqui entendido como a necessidade que venham a ter os cidadãos da República Federativa do Brasil de, para atingir o país de destino, transitar pelo território da República do Cazaquistão.

6. Visita de negócios fica aqui entendida como visita de cidadãos da República Federativa do Brasil que não estejam empregados nem recebam qualquer remuneração no território da República do Cazaquistão, para prospecção de oportunidades comerciais, participação de reuniões e assinatura de contratos, assim como para o exercício de atividades financeiras, de coordenação ou administração.

7. Cidadãos da República Federativa do Brasil deverão obter visto apropriado, de acordo com a legislação da República do Cazaquistão, se desejarem exercer atividade remunerada, ser empregado, desenvolver pesquisa, estagiar, estudar, desenvolver trabalho social, prestar assistência técnica, exercer atividade missionária, artística ou religiosa ou qualquer outra atividade que não aquelas expressamente citadas nos parágrafos 4, 5 e 6 da presente Nota.

8. Os cidadãos mencionados no parágrafo 1 da presente Nota poderão entrar, atravessar em trânsito e sair do território da República do Cazaquistão em todos os pontos abertos ao tráfego internacional.

9. A dispensa da obrigatoriedade de visto introduzida pela presente Nota não isenta os cidadãos da República Federativa do Brasil da obrigação de cumprir as leis e regulamentos vigentes no território da República do Cazaquistão durante a sua estada.

10. A presente Nota não limita o direito do Governo da República do Cazaquistão de negar a entrada ou reduzir o tempo de permanência de cidadãos da República Federativa do Brasil considerados indesejáveis.

11. Por motivos de segurança, ordem ou saúde públicas, o Governo da República do Cazaquistão poderá suspender temporariamente a aplicação das medidas descritas na presente Nota no seu todo ou em parte. A decisão sobre a suspensão e a retomada das medidas

previstas na presente Nota deverá ser notificada ao Governo da República Federativa do Brasil, por via diplomática, com a maior brevidade possível.

12. Cidadãos da República Federativa do Brasil que tenham perdido ou danificado seus passaportes no território da República do Cazaquistão deverão partir do território da República do Cazaquistão com documento de viagem apropriado, emitido pela Missão Diplomática ou Repartição Consular da República Federativa do Brasil.

13. O Governo da República do Cazaquistão deverá encaminhar mediante a presente Nota espécimes de seus passaportes válidos.

14. Caso haja modificação dos passaportes existentes, o Governo do Cazaquistão enviará ao Governo da República Federativa do Brasil, por via diplomática, espécimes de seus novos passaportes, acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e uso, com a antecedência mínima de trinta (30) dias corridos de sua entrada em circulação.

15. Quaisquer divergências referentes à interpretação ou à implementação das medidas descritas na presente Nota deverão ser resolvidas por meio de consultas e negociações, por via diplomática.

16. O Governo da República do Cazaquistão concorda em que a presente Nota e a Nota de Vossa Excelência mencionada acima passarão a constituir um Entendimento na forma de troca de Notas entre o Governo da República do Cazaquistão e o Governo da República Federativa do Brasil sobre Isenção de Vistos para Cidadãos da República do Cazaquistão e da República Federativa do Brasil, o qual deverá entrar em vigor cinco (5) dias corridos após a data do recebimento pelo Governo da República Federativa do Brasil, por via diplomática, de notificação por escrito por parte do Governo da República do Cazaquistão do cumprimento dos procedimentos internos necessários à sua entrada em vigor.

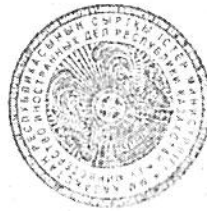
17. O presente Entendimento será válido por tempo indeterminado. O Governo da República do Cazaquistão poderá denunciá-lo, a qualquer tempo, por notificação por escrito, por via diplomática, ao Governo da República Federativa do Brasil. O presente Entendimento cessará

noventa (90) dias corridos após a data de recebimento da notificação.

18. O presente Entendimento poderá ser emendado pelo Governo da República do Cazaquistão e pelo Governo da República Federativa do Brasil após troca de notificações por via diplomática. Emendas entrarão em vigor de acordo com o procedimento para entrada em vigor do Entendimento descrito no parágrafo 16 da presente Nota.

19. A presente Nota está sendo feita nos idiomas cazaque, português e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência quanto à interpretação ou aplicação da presente Nota, deverá ser utilizada a versão em inglês.

Aceite, Excelência, os protestos de minha mais alta consideração e estima.



Mukhtar Tilenberdi

**Primeiro Vice-Ministro dos
Negócios Estrangeiros
da República do Cazaquistão**



EMBASSY OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
IN ASTANA

Nº 52

Your Excellency,

I have the honor to inform you that, desiring to safeguard the principle of reciprocity and to facilitate mutual travels for our citizens, and with a view to further developing friendly relations and strengthening close ties between the two countries, the Government of the Federative Republic of Brazil is prepared to adopt, on the basis of reciprocal treatment, the following commitment on the issue of visa waiver:

1. The citizens of the Republic of Kazakhstan who are holders of valid passports may enter, leave, transit through and stay in the territory of the Federative Republic of Brazil without visas, for purposes of tourism or business travels, for a period not exceeding thirty (30) calendar days within one (1) year following the date of first entry into the territory of the Federative Republic of Brazil.
 2. The aforementioned period may be extended by national relevant authorities of the Federative Republic of Brazil once and for another period not exceeding thirty (30) calendar days.
 3. For the purpose of this Note, valid passport means passport of citizen of the Republic of Kazakhstan.
- 

4. Tourism shall mean travels for recreational, informative, cultural and other purposes that shall not imply carrying out a gainful activity that may result in financial obligations to local sources in the territory of the Federative Republic of Brazil.

5. Transit shall mean the possibility for citizens of the Republic of Kazakhstan to enter and leave the territory of the Federative Republic of Brazil as a condition to reach their final destination.

6. Business travels shall mean travels of citizens of the Republic of Kazakhstan, who do not carry out gainful activities in the territory of the Federative Republic of Brazil, aimed at prospecting commercial opportunities, attending meetings, signing contracts, and carrying out management and administrative activities.

7. The citizens of the Republic of Kazakhstan must apply for the pertinent visa in accordance with the relevant national legislation of the Federative Republic of Brazil in case they wish to stay in the territory of the Federative Republic of Brazil to carry out gainful activities, be employed, engage in research, traineeships, studies and social work, as well as undertake technical assistance, missionary, religious or artistic activities, or carry out any activity other than those explicitly mentioned in paragraphs 4, 5, 6 of this Note.

8. The citizens mentioned in paragraph 1 of this Note may enter, transit through and leave the territory of the Federative Republic of Brazil through all border-crossing points open to international traffic.



9. The visa waiver provided for by this Note applies without prejudice to the obligation for the citizens of the Republic of Kazakhstan before national legislation in force in the territory of the Federative Republic of Brazil during their short stay.

10. This Note applies without prejudice to the right of the Federative Republic of Brazil to refuse entry into, to shorten or to terminate the stay in its territory of unwanted citizens of the Republic of Kazakhstan.

11. The Government of the Federative Republic of Brazil may suspend provisions of this Note in whole or in part, for reasons of national security, public order or public health. The decision on suspension and on resumption of provisions of this Note shall immediately be notified to the Government of the Republic of Kazakhstan through diplomatic channels.

12. Citizens of the Republic of Kazakhstan that lose or damage valid passports during their stay in the territory of the Federative Republic of Brazil must obtain the pertinent travel document issued by a Diplomatic Mission or Consular Post of the Republic of Kazakhstan in the territory of the Federative Republic of Brazil in order to leave its territory.

13. The Government of the Federative Republic of Brazil shall enclose with the present Note specimens of its valid passports.

14. In the event of changes of passports, the Government of the Federative Republic of Brazil shall convey to the Government of the Republic of Kazakhstan, through diplomatic channels, the new specimens, together with the information on their



applicability, at least thirty (30) calendar days before their introduction date.

15. Divergences arising from the interpretation or implementation of provisions of this Note shall be settled by consultations and negotiations through diplomatic channels.

16. In the case of the consent of the Government of the Republic of Kazakhstan with the above, this Note and the Note of response of Your Excellency shall constitute an Agreement in the form of an exchange of Notes between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Kazakhstan on Visa Waiver for Nationals of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Kazakhstan which shall enter into force five (5) calendar days from the date of receipt by the Government of the Federative Republic of Brazil, through diplomatic channels, of the written notification of the Government of the Republic of Kazakhstan on the fulfillment of internal procedures necessary for its entry into force.

17. This Agreement is concluded for an indefinite period. The Government of the Federative Republic of Brazil may terminate it at any time by giving written notice to the Government of the Republic of Kazakhstan through diplomatic channels. This Agreement shall cease to be in force ninety (90) calendar days after the date of receipt of such notification.

18. This Agreement may be amended by the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Kazakhstan, followed by an exchange of notifications through diplomatic channels. Amendments shall enter into force as provided in the procedure for the entry

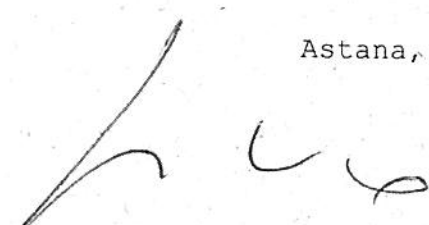


into force of Agreement described in the paragraph 16 of this Note.

19. This Note is done in Portuguese, Kazakh and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation or application of provisions of this Note, the Parties shall refer to the English text.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration and esteem.

Astana, July 25, 2016



Demétrio Bueno Carvalho

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federative
Republic of Brazil to the Republic of Kazakhstan





ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
СЫРТҚЫ ІСТЕР
МИНИСТРЛІГІ

Astana, July 25, 2016

Your Excellency,

N 22-1/6599

I have the honor to confirm the acceptance of your Note No. 52 dated July 25, 2016 and to inform that the Government of the Republic of Kazakhstan is ready to confirm the conditions proposed by the Government of the Federal Republic of Brazil, in response to which the Government of the Republic of Kazakhstan, desiring to safeguard the principle of reciprocity and to facilitate mutual travels for our citizens, and with a view to further developing friendly relations and strengthening close ties between the two countries, is prepared to adopt, on the basis of reciprocal treatment, the following commitment on the issue of visa waiver:

1. The citizens of the Federative Republic of Brazil who are holders of valid passports may enter, leave, transit through and stay in the territory of the Republic of Kazakhstan without visas, for purposes of tourism or business travels, for a period not exceeding thirty (30) calendar days within one (1) year following the date of first entry into the territory of the Republic of Kazakhstan.

2. The aforementioned period may be extended by national relevant authorities of the Republic of Kazakhstan once and for another period not exceeding thirty (30) calendar days.

**HIS EXCELLENCY
MISTER DEMETRIO BUENO CARVALHO
AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND PLENIPOTENTIARY
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
TO THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
Astana**

3. For the purpose of this Note, valid passport means passport of citizen of the Federative Republic of Brazil.

4. Tourism shall mean travels for recreational, informative, cultural and other purposes that shall not imply carrying out a gainful activity that may result in financial obligations to local sources in the territory of the Republic of Kazakhstan.

5. Transit shall mean the possibility for citizens of the Federative Republic of Brazil to enter and leave the territory of the Republic of Kazakhstan as a condition to reach their final destination.

6. Business travels shall mean travels of citizens of the Federative Republic of Brazil, who do not carry out gainful activities in the territory of the Republic of Kazakhstan, aimed at prospecting commercial opportunities, attending meetings, signing contracts, and carrying out management and administrative activities.

7. The citizens of the Federative Republic of Brazil must apply for the pertinent visa in accordance with the relevant national legislation of the Republic of Kazakhstan in case they wish to stay in the territory of the Republic of Kazakhstan to carry out gainful activities, be employed, engage in research, traineeships, studies and social work, as well as undertake technical assistance, missionary, religious or artistic activities, or carry out any activity other than those explicitly mentioned in paragraphs 4, 5, 6 of this Note.

8. The citizens mentioned in paragraph 1 of this Note may enter, transit through and leave the territory of the Republic of Kazakhstan through all border-crossing points open to international traffic.

9. The visa waiver provided for by this Note applies without prejudice to the obligation for the citizens of the Federative Republic of Brazil before national legislation in force in the territory of the Republic of Kazakhstan during their short stay.

10. This Note applies without prejudice to the right of the Republic of Kazakhstan to refuse entry into, to shorten or to terminate the stay in its territory of unwanted citizens of the Federative Republic of Brazil.

11. The Government of the Republic of Kazakhstan may suspend provisions of this Note in whole or in part, for reasons of national security, public order or public health. The decision on suspension and on resumption of provisions of this Note shall immediately be notified to

the Government of the Federative Republic of Brazil through diplomatic channels.

12. Citizens of the Federative Republic of Brazil that lose or damage valid passports during their stay in the territory of the Republic of Kazakhstan must obtain the pertinent travel document issued by a Diplomatic Mission or Consular Post of the Federative Republic of Brazil in the territory of the Republic of Kazakhstan in order to leave its territory.

13. The Government of the Republic of Kazakhstan shall enclose with the present Note specimens of its valid passports.

14. In the event of changes of passports, the Government of the Republic of Kazakhstan shall convey to the Government of the Federative Republic of Brazil, through diplomatic channels, the new specimens, together with the information on their applicability, at least thirty (30) calendar days before their introduction date.

15. Divergences arising from the interpretation or implementation of provisions of this Note shall be settled by consultations and negotiations through diplomatic channels.

16. The Government of the Republic of Kazakhstan agrees that this Note and the abovementioned Note of Your Excellency shall constitute an Agreement in the form of an exchange of Notes between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Federative Republic of Brazil on Visa Waiver for Nationals of the Republic of Kazakhstan and the Federative Republic of Brazil which shall enter into force five (5) calendar days from the date of receipt by the Government of the Federative Republic of Brazil, through diplomatic channels, of the written notification of the Government of the Republic of Kazakhstan on the fulfillment of internal procedures necessary for its entry into force.

17. This Agreement is concluded for an indefinite period. The Government of the Republic of Kazakhstan may terminate it at any time by giving written notice to the Government of the Federative Republic of Brazil through diplomatic channels. This Agreement shall cease to be in force ninety (90) calendar days after the date of receipt of such notification.

18. This Agreement may be amended by the Government of the Republic of Kazakhstan and the

Government of the Federative Republic of Brazil, followed by an exchange of notifications through diplomatic channels. Amendments shall enter into force as provided in the procedure for the entry into force of Agreement described in the paragraph 16 of this Note.

19. This Note is done in Kazakh, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation or application of provisions of this Note, the Parties shall refer to the English text.

I take this opportunity to express the assurances of my highest consideration to Your Excellency.



A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'M. Tileuberdi', written in a cursive style.

Mukhtar Tileuberdi

**First Deputy Minister of
Foreign Affairs of
the Republic of Kazakhstan**



EMBASSY OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
IN ASTANA

№ 52

Жоғары Мәртебелі,

Өзара түсіністік қағидатының сақталуына кепілдік беруге және азаматтарымыздың өзара сапарларына жәрдемдесуге ниет білдіре отырып, сондай-ақ екі мемлекет арасындағы достық қатынастарды одан әрі дамыту және тығыз байланыстарды нығайту мақсатында өзаралық негізде визалық режимді алып тастау мәселесі бойынша Бразилия Федеративтік Республикасы Үкіметінің мынадай міндеттемелерді қабылдауға әзірлігі туралы Сізге хабарлауды мәртебе санаймын:

1. Жарамды паспорт иелері болып табылатын Қазақстан Республикасының азаматтары Бразилия Федеративтік Республикасының аумағына келген бірінші күннен бастап бір (1) жыл ішінде күнтізбелік отыз (30) күннен аспайтын кезең ішінде Бразилия Федеративтік Республикасының аумағына туристік және іскерлік сапарлар мақсатында визасыз келе алады, одан кете алады, транзитпен өте алады және онда бола алады.
2. Бразилия Федеративтік Республикасының уәкілетті мемлекеттік органы жоғарыда аталған кезеңді күнтізбелік отыз (30) күннен аспайтын кезеңге бір рет ұзартуы мүмкін.
3. Осы Нотаның мақсаттары үшін жарамды паспорт дегеніміз Қазақстан Республикасы азаматының паспортын білдіреді.

4. Туризм Бразилия Федеративтік Республикасының аумағында жергілікті көздердің қаржылық міндеттемелеріне әкелуі мүмкін қандай да бір ақысы төленетін қызметпен айналысу болып табылмайтын рекреациялық, ақпараттық, мәдени және өзге де мақсаттардағы сапарларды білдіреді.

5. Транзитпен өту Қазақстан Республикасының азаматтары үшін олардың соңғы межелі пунктке жету үшін Бразилия Федеративтік Республикасының аумағына келу және кету мүмкіндігін білдіреді.

6. Іскерлік сапарлар ақысы төленетін қызметпен айналыспайтын Қазақстан Республикасы азаматтарының Бразилия Федеративтік Республикасының аумағында коммерциялық қызметті жүргізу үшін перспективалар ашу, кездесулерге қатысу, шарттарға қол қою, басқарушылық және әкімшілік қызметті орындау мақсатындағы сапарларын білдіреді.

7. Қазақстан Республикасының азаматтары Бразилия Федеративтік Республикасының аумағында ақысы төленетін қызметті жүзеге асыру, жұмысқа орналасу, зерттеулерге қатысу, тағылымдамадан өту, оқу және әлеуметтік жұмыстармен айналысу, сондай-ақ техникалық көмек көрсету, миссионерлік, діни, көркемөнер немесе осы Нотаның 4, 5, 6-тармақтарында белгіленбеген кез келген басқа қызметті жүзеге асыру мақсатымен болуға ниет білдірген жағдайда, Бразилия Федеративтік Республикасының ұлттық заңнамасына сәйкес қажетті визаны алуға өтініш беруге тиіс.

8. Осы Нотаның 1-тармағында көрсетілген азаматтар халықаралық тасымал үшін ашық кез келген шекаралық өткізу пункттері арқылы Бразилия Федеративтік Республикасының аумағына келе алады, транзитпен өте алады және одан кете алады.



9. Осы Нотамен белгіленетін визалардың күшін жою Қазақстан Республикасы азаматтарының Бразилия Федеративтік Республикасының аумағында қысқа мерзімде болуы кезінде оның қолданыстағы ұлттық заңнамасын сақтау міндеттемелеріне нұқсан келтірмей қолданылады.

10. Осы Нота Бразилия Федеративтік Республикасының өз аумағына Қазақстан Республикасының қолайсыз деп танылған азаматтарының келуінен бас тарту, онда болу мерзімін қысқарту немесе тоқтату құқығын сақтайды.

11. Бразилия Федеративтік Республикасының Үкіметі ұлттық қауіпсіздікті қамтамасыз ету, қоғамдық тәртіпті және халықтың денсаулығын сақтау мақсатында осы Нота ережелерінің қолданылуын толық немесе ішінара тоқтата алады. Осы Нота ережелерінің қолданылуын тоқтату немесе оларды қайта бастау туралы шешім дипломатиялық арналар арқылы Қазақстан Республикасының Үкіметіне дереу жолдануға тиіс.

12. Бразилия Федеративтік Республикасының аумағында болу кезінде өзінің жарамды паспортын жоғалтқан немесе бүлдірген Қазақстан Республикасының азаматтары Қазақстан Республикасының Бразилия Федеративтік Республикасының аумағындағы дипломатиялық өкілдігі немесе консулдық мекемесі берген, оның аумағынан кету үшін тиісті жол жүру құжатын алуға тиіс.

13. Бразилия Федеративтік Республикасының Үкіметі осы Нотаға жарамды паспорттардың үлгілерін қоса береді.

14. Паспорттар өзгертілген жағдайда, Бразилия Федеративтік Республикасының Үкіметі жаңа паспорттардың үлгілерін осы өзгерістер қолданысқа енгізілетін күнге дейін кемінде күнтізбелік отыз (30) күн бұрын оларды қолдану туралы



ақпаратпен бірге дипломатиялық арналар арқылы Қазақстан Республикасының Үкіметіне жолдауға тиіс.

15. Осы Нотаның ережелерін түсіндіру немесе қолдану кезінде туындаған келіспеушіліктер дипломатиялық арналар арқылы консультациялар мен келіссөздер жүргізу жолымен шешіледі.

16. Егер Қазақстан Республикасының Үкіметі жоғарыда көрсетілгендермен келіскен жағдайда, Бразилия Федеративтік Республикасының Үкіметі осы Нота және Жоғары Мәртебелінің жауап Нотасы Бразилия Федеративтік Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Бразилия Федеративтік Республикасы және Қазақстан Республикасы азаматтарының визасыз сапарлары туралы ноталар алмасу нысанындағы келісімді құрайтынына келісім береді. Осы Келісім Бразилия Федеративтік Республикасының Үкіметі дипломатиялық арналар арқылы оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдердің орындалғаны туралы Қазақстан Республикасы Үкіметінің жазбаша хабарламасын алған күннен бастап күнтізбелік бес (5) күн өткен соң күшіне енеді.

17. Осы Келісім белгіленбеген мерзімге жасалады. Бразилия Федеративтік Республикасының Үкіметі Қазақстан Республикасының Үкіметіне дипломатиялық арналар арқылы жазбаша хабарлама жолдай отырып, Келісімнің қолданысын кез келген уақытта тоқтата алады. Осы Келісім осындай жазбаша хабарлама алынған күннен кейін күнтізбелік тоқсан (90) күн өткен соң өзінің қолданысын тоқтатады.

18. Осы Келісімге Бразилия Федеративтік Республикасының Үкіметі және Қазақстан Республикасының Үкіметі дипломатиялық арналар арқылы хабарламалармен алмасып, түзетулер енгізуі мүмкін. Түзетулер осы Нотаның 16-тармағында көрсетілген



Келісімнің күшіне ену рәсімдерінің шарттарына сәйкес күшіне енеді.

19. Осы Нота португал, қазақ және ағылшын тілдерінде жасалды, олардың мәтіндері тең түпнұсқалы болып табылады. Осы Нотаның ережелерін түсіндіруде немесе қолдануда келіспеушіліктер болған жағдайда, Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

Жоғары Мәртебелі, менің Сізге деген зор құрметім мен алғысымды қабыл алыңыз.

Астана, 25 шілде, 2016 жыл


Деметрио Буэно Карвальо

Бразилия Федеративтік Республикасының Қазақстан
Республикасындағы Төтенше және Өкілетті Елшісі





ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
СЫРТҚЫ ІСТЕР
МИНИСТРЛІГІ

Астана қаласы, 2016 жылғы «25» шілде

Жоғары Мәртебелі,

N 22-1/6599

Мен, Сіздің 2016 жылғы 25 шілдедегі № 52 Нотаңызды алғанымды растаймын және Қазақстан Республикасының Үкіметі Бразилия Федеративтік Республикасының Үкіметі ұсынған шарттарды қабылдауға әзір екенін хабарлап, оларға жауап ретінде Қазақстан Республикасының Үкіметі өзара түсіністік қағидатының сақталуына кепілдік беруге және азаматтарымыздың өзара сапарларына жәрдемдесуге ниет білдіре отырып, сондай-ақ екі мемлекет арасындағы достық қатынастарды одан әрі дамыту және тығыз байланыстарды нығайту мақсатында өзаралық негізде визалық режимді алып тастау мәселесі бойынша мынадай міндеттемелерді қабылдауға әзірлігі туралы хабарлауды өзіне мәртебе санайды:

1. Жарамды паспорт иелері болып табылатын Бразилия Федеративтік Республикасының азаматтары Қазақстан Республикасының аумағына келген бірінші күннен бастап бір (1) жыл ішінде күнтізбелік отыз (30) күннен аспайтын кезең ішінде Қазақстан Республикасының аумағына туристік және іскерлік сапарлар мақсатында визасыз келе алады, одан кете алады, транзитпен өте алады және онда бола алады.

2. Қазақстан Республикасының уәкілетті мемлекеттік органы жоғарыда аталған кезенді

**ЖОҒАРЫ МӘРТЕБЕЛІ
ДЕМЕТРИО БУЭНО КАРВАЛЬО МЫРЗАҒА
БРАЗИЛИЯ ФЕДЕРАТИВТІК РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНДАҒЫ
ТӨТЕНШЕ ЖӘНЕ ӨКІЛЕТТІ ЕЛШІСІНЕ
Астана қаласы**

күнгізбелік отыз (30) күннен аспайтын кезеңге бір рет ұзартуы мүмкін.

3. Осы Нотаның мақсаттары үшін жарамды паспорт дегеніміз Бразилия Федеративтік Республикасы азаматының паспортын білдіреді.

4. Туризм Қазақстан Республикасының аумағында жергілікті көздердің қаржылық міндеттемелеріне әкелуі мүмкін қандай да бір ақысы төленетін қызметпен айналысу болып табылмайтын рекреациялық, ақпараттық, мәдени және өзге де мақсаттардағы сапарларды білдіреді.

5. Транзитпен өту Бразилия Федеративтік Республикасының азаматтары үшін олардың соңғы межелі пунктке жету үшін Қазақстан Республикасының аумағына келу және кету мүмкіндігін білдіреді.

6. Іскерлік сапарлар ақысы төленетін қызметпен айналыспайтын Бразилия Федеративтік Республикасы азаматтарының Қазақстан Республикасының аумағында коммерциялық қызметті жүргізу үшін перспективалар ашу, кездесулерге қатысу, шарттарға қол қою, басқарушылық және әкімшілік қызметті орындау мақсатындағы сапарларын білдіреді.

7. Бразилия Федеративтік Республикасының азаматтары Қазақстан Республикасының аумағында ақысы төленетін қызметті жүзеге асыру, жұмысқа орналасу, зерттеулерге қатысу, тағылымдамадан өту, оқу және әлеуметтік жұмыстармен айналысу, сондай-ақ техникалық көмек көрсету, миссионерлік, діни, көркемөнер немесе осы Нотаның 4, 5, 6-тармақтарында белгіленбеген кез келген басқа қызметті жүзеге асыру мақсатымен болуға ниет білдірген жағдайда, Қазақстан Республикасының ұлттық заңнамасына сәйкес қажетті визаны алуға өтініш беруге тиіс.

8. Осы Нотаның 1-тармағында көрсетілген азаматтар халықаралық тасымал үшін ашық кез келген шекаралық өткізу пункттері арқылы Қазақстан Республикасының аумағына келе алады, транзитпен өте алады және одан кете алады.

9. Осы Нотамен белгіленетін визалардың күшін жою Бразилия Федеративтік Республикасы азаматтарының Қазақстан Республикасының аумағында қысқа мерзімде болуы кезінде оның

қолданыстағы ұлттық заңнамасын сақтау міндеттемелеріне нұқсан келтірмей қолданылады.

10. Осы Нота Қазақстан Республикасының өз аумағына Бразилия Федеративтік Республикасының қолайсыз деп танылған азаматтарының келуінен бас тарту, онда болу мерзімін қысқарту немесе тоқтату құқығын сақтайды.

11. Қазақстан Республикасының Үкіметі ұлттық қауіпсіздікті қамтамасыз ету, қоғамдық тәртіпті және халықтың денсаулығын сақтау мақсатында осы Нота ережелерінің қолданылуын толық немесе ішінара тоқтата алады. Осы Нота ережелерінің қолданылуын тоқтату немесе оларды қайта бастау туралы шешім дипломатиялық арналар арқылы Бразилия Федеративтік Республикасының Үкіметіне дереу жолдануға тиіс.

12. Қазақстан Республикасының аумағында болу кезінде өзінің жарамды паспортын жоғалтқан немесе бүлдірген Бразилия Федеративтік Республикасының азаматтары Бразилия Федеративтік Республикасының Қазақстан Республикасының аумағындағы дипломатиялық өкілдігі немесе консулдық мекемесі берген, оның аумағынан кету үшін тиісті жол жүру құжатын алуға тиіс.

13. Қазақстан Республикасының Үкіметі осы Нотаға жарамды паспорттардың үлгілерін қоса береді.

14. Паспорттар өзгертілген жағдайда, Қазақстан Республикасының Үкіметі жаңа паспорттардың үлгілерін осы өзгерістер қолданысқа енгізілетін күнге дейін кемінде күнтізбелік отыз (30) күн бұрын оларды қолдану туралы ақпаратпен бірге дипломатиялық арналар арқылы Бразилия Федеративтік Республикасының Үкіметіне жолдауға тиіс.

15. Осы Нотаның ережелерін түсіндіру немесе қолдану кезінде туындаған келіспеушіліктер дипломатиялық арналар арқылы консультациялар мен келіссөздер жүргізу жолымен шешіледі.

16. Қазақстан Республикасының Үкіметі осы Нота және Жоғары Мәртебелінің Нотасы Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Бразилия Федеративтік Республикасының Үкіметі арасындағы Қазақстан Республикасы және Бразилия Федеративтік Республикасы азаматтарының визасыз сапарлары туралы ноталар алмасу нысанындағы келісімді

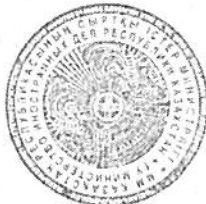
құрайтынына келісім береді. Осы Келісім Бразилия Федеративтік Республикасының Үкіметі дипломатиялық арналар арқылы оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдердің орындалғаны туралы Қазақстан Республикасы Үкіметінің жазбаша хабарламасын алған күннен бастап күнтізбелік бес (5) күн өткен соң күшіне енеді.

17. Осы Келісім белгіленбеген мерзімге жасалады. Қазақстан Республикасының Үкіметі Бразилия Федеративтік Республикасының Үкіметіне дипломатиялық арналар арқылы жазбаша хабарлама жолдай отырып, Келісімнің қолданысын кез келген уақытта тоқтата алады. Осы Келісім осындай жазбаша хабарлама алынған күннен кейін күнтізбелік тоқсан (90) күн өткен соң өзінің қолданысын тоқтатады.

18. Осы Келісімге Қазақстан Республикасының Үкіметі және Бразилия Федеративтік Республикасының Үкіметі дипломатиялық арналар арқылы хабарламалармен алмасып, түзетулер енгізуі мүмкін. Түзетулер осы Нотаның 16-тармағында көрсетілген Келісімнің күшіне ену рәсімдерінің шарттарына сәйкес күшіне енеді.

19. Осы Нота қазақ, португал және ағылшын тілдерінде жасалды, олардың мәтіндері тең түпнұскалы болып табылады. Осы Нотаның ережелерін түсіндіруде немесе қолдануда келіспеушіліктер болған жағдайда, Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

Осы сәтті пайдаланып, Жоғары Мәртебелі, менің Сізге деген зор құрметімді білдіргім келеді.



Мұхтар Тілеуберді

Қазақстан Республикасы
Сыртқы істер министрінің
бірінші орынбасары